

CURRICULUM VITAE

Eugenia Dal Fovo, Ph.D.

Data di nascita: 11 settembre 1983

Luogo di nascita: Trento (Italia)

Residenza: TRENTO (TN - 38121), via del Forte n. 62

Recapito per corrispondenza: TRIESTE (TS-34132), via Fabio Filzi n.14

Tel/cel: +39 340 1279255

Email: eugenia.dalfovo@gmail.com; edalfovo@units.it; eugenia.dalfovo@unimc.it

C.F.: DLFGNE83P51L378F

P.I.: 02217810221

1 ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1.1 Istruzione

2010-2014 Dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione / Doctor Europaeus (: titolo conseguito con esito "ECCELLENTE" presso lo IUSLIT (Università di Trieste) in data 14 aprile 2014 (si allega attestato).

Titolo della tesi di dottorato "Simultaneous interpretation on television: the case of the question/answer group in the 2004 U.S. presidential debathon" (consultabile all'indirizzo: <http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/10077>).

Febbraio 2013 e febbraio 2014 ToT WORKSHOP (EMCI): Partecipazione a due workshop volti alla formazione di docenti di interpretazione organizzati dalla Charles University di Praga nell'ambito del progetto EMCI – Training for Interpreters' Trainers.

2006-2009 Laurea magistrale in Interpretazione di conferenza (curriculum A-B-C, con inglese lingua B e tedesco lingua C) conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste in data 13 luglio 2009 (si allega certificato). Elaborato finale: *La gestione del formato dialogico nell'interpretazione simultanea dei dibattiti presidenziali americani*.

2002-2006 Laurea triennale in Traduzione e interpretazione (lingue: inglese, tedesco, arabo, LIS) conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università degli Studi di Trieste conseguita in data 10 luglio 2006. Elaborato finale: *La lingua medica italiana e inglese: proposta di traduzione e commento linguistico*.

1.2 Corsi di formazione per mediatori linguistici in ambito sanitario

Febbraio-maggio 2014 Corso di aggiornamento MareAperto - Formazione, Aggiornamento e Supporto alle Pubbliche Amministrazioni della Provincia di Trieste impegnate nei servizi agli immigrati (19 ore) [Progetto co-finanziato dall'Unione Europea Fondo Europeo per l'integrazione di cittadini di Paesi Terzi 2008-2013 - FEI 2012 AZIONE 7 - PROG 103584 - CUP C73J13000180001]

- 1° Incontro : Giovedì 27 febbraio 2014, ore 9.30 – 13.30 . Tematica: "Cause e Scenari dei movimenti migratori nell'era della globalizzazione". Relatore: Prof. Pietro Basso, professore associato di teorie sociologiche e globalizzazione e mercato del lavoro all'Università Ca' Foscari di Venezia
- 2° Incontro: Lunedì 10 marzo 2014, ore 9.30-13.30. Tematica: "Allontanamento, espulsione e trattenimento dei cittadini di Paesi terzi e profili penali dell'immigrazione". Relatore: Avv. Lorenzo Trucco, foro di Torino

- 3° Incontro: Venerdì 21 marzo 2014, ore 9,30-13,30. Tematica: “*Ingresso e soggiorno di cittadini di Stati terzi per motivi di studio, ricerca e lavoro altamente qualificato (carta blu UE)*”. Relatore: dott. Massimiliano Vrenna, esperto di immigrazione e collaboratore del Laboratorio WISS dell'Istituto Dirpolis della Scuola Superiore Sant'Anna di Pisa.
- 4° Incontro Venerdì 11 aprile 2014, ore 9,30-13,30. Tematica: “*L'integrazione dei cittadini di Paesi terzi: permesso di soggiorno CE per lungo soggiornanti e accesso alla cittadinanza italiana*”. Relatore: Avv. Livio Neri, foro di Milano.
- 3° Laboratorio: Martedì 6 maggio 2014, ore 10.00-13.00. “*Le sfide dell'educazione interculturale*”. Dott. Davide Zoletto, ricercatore in Pedagogia Generale e Sociale all'Università degli Studi di Udine.

15 ottobre 2013 Progetto di formazione per un sostegno integrato alla persona, III anno “*Progetto regionale Mutilazioni genitali femminili e donne immigrate*” (8 ore) Patologia ostetrica IRCCS Burlo Garofolo, MGF - FVG

7 marzo 2013 Corso di Formazione per lavoratori ai sensi dell'art. 37 del D.Lgs.81/08 (4 ore)

Associazione INTERETHNOS ONLUS in collaborazione con ISAQSrl

CONTENUTI: infortuni; rischi elettrici generali; rischi meccanici generali; macchine e attrezzature; rischi chimici; microclima e illuminazione, videoterminali, DPI e organizzazione del lavoro; stress lavoro correlato; movimentazione manuale dei carichi; segnaletica ed emergenze; procedure di sicurezza e procedure di esodo e incendi; procedure organizzative per il primo soccorso; incidenti e infortuni mancati

21 gennaio 2013 Corso di Formazione CONTRACCEZIONE E PREVENZIONE DELL'INTERRUZIONE DI GRAVIDANZA – CORSO DI FORMAZIONE SULLA SALUTE RIPRODUTTIVA PER MEDIATORI CULTURALI (3 ore) Istituto di Ricovero e Cura a Carattere Scientifico materno infantile; Regione Autonoma Friuli VeneziaGiulia; Salute FVG

2 ATTIVITÀ SCIENTIFICA

2.1 Principali interessi scientifici:

- analisi dell'interazione interpretata in modalità simultanea ed *in absentia*, ossia istanze in cui l'interprete non partecipa direttamente all'evento comunicativo principale, dato che gli interlocutori primari parlano la stessa lingua (lingua di partenza) e non necessitano quindi dell'interpretazione per comunicare – a differenza dell'audience della lingua d'arrivo, per cui l'interpretazione è svolta;
- studi corpus-based in interpretazione, al fine di sviluppare una base metodologica per l'elaborazione e la catalogazione degli item del corpus di analisi, DEB.04, da poter estendere poi a tutto il Corpus di Interpretazione Televisiva CorIT;
- interpretazione televisiva quale istanza ibrida di interpretazione: modalità (es. simultanea, consecutiva), gradi di interazione (dialogico/monologico, dialogale/monogale), aspetti qualitativi (in particolare per quanto riguarda la trasmissione degli elementi di informazione e intrattenimento – *infotainment* da parte dell'interprete), gestione delle dinamiche interazionali e negoziazione del senso da parte dell'interprete che lavora in *équipe* in modalità simultanea *in absentia*; “lingua dell'interprete televisivo” in termini di caratteristiche, tendenze ed idiosincrasie (studi pilota sui dati di CorIT);
- approfondimento di altre discipline: analisi conversazionale, analisi del discorso, linguistica testuale, grammatica funzionale e interazione dialogica (con particolare attenzione al gruppo domanda/risposta);
- elaborazione di una metodologia didattica applicata all'attività seminariale di cui al punto 3: perfezionamento delle competenze acquisite durante i corsi di interpretazione simultanea e consecutiva (tecnica di presa di note, strategie interpretative, automonitoraggio); riflessione sul ruolo dell'interprete nei vari eventi comunicativi proposti in termini di costruzione e

negoiazione del senso, gestione delle dinamiche interazionali e effetto delle scelte discorsive sulla trasmissione del messaggio e la riproduzione dell'interazione.

2.2 Affiliazioni:

Membro AIA (Associazione Italiana di Anglistica) dal 2010.

Membro EST (European Society for Translation Studies) dal 2012.

2.3 Partecipazione a progetti di ricerca:

CorIT – Corpus di Interpretazione Televisiva (Straniero Sergio/Falbo)

Coordinatore: Caterina Falbo

Attività: raccolta e digitalizzazione dati; archiviazione; gestione e manutenzione server; trascrizione dati; selezione e conversione dati ad uso dei laureandi di laurea magistrale; assistenza studenti di laurea magistrale e dottorandi (utilizzo software e trascrizione dati); gestione rapporti con il personale tecnico; formazione tirocinanti.

2.4 Pubblicazioni

Dal Fovo, E. (2013) "The language of interpreters on television: characteristics, tendencies, and idiosyncrasies", C. Desoutter / D. Heller / M. Sala (eds) *Corpora in specialized communication Korpora in der Fachkommunikation Les corpus dans la communication spécialisée*. Bergamo: CELSB, 411-434.

Dal Fovo E. (2013) "Quality as coherence maintenance. A corpus-based pilot study on topical coherence in simultaneous interpretation on television: the question/answer group", in O. Garcia Becerra/ E.M. Pradas Macià / R. Barranco-Droege (eds.) *Quality in interpreting: widening the scope*. Granada: Editorial Comares, 149-174.

Dal Fovo E. (2012) "The more the merrier? Teamwork and lexical variation in simultaneous interpretation on television", in L. N. Zybatow / A. Petrova / M. Ustaszewski (eds.) *Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 307-314.

Dal Fovo, E. (2012) "Question/answer topical coherence in television interpreting. A corpus-based pilot study", in C.J. Kellett Bidoli (Ed.) *Interpreting across genres: multiple research perspectives*. Trieste: EUT, 54-77.

Dal Fovo, E. (2012) "Topical coherence in Television Interpreting: question/answer rendition", in F. Straniero Sergio / C. Falbo (eds) *Breaking ground in corpus-based interpreting studies*. Bern: Peter Lang, 187-210.

Dal Fovo E. (2011) "Through the CorIT looking glass – and what MA students found there", in F. Straniero Sergio / C. Falbo (eds) *The Interpreters' Newsletter Special Issue on Television Interpreting* 16. Trieste: EUT, 1-20.

In corso di stampa

Dal Fovo, E "Media Interpreting" *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*.*

Dal Fovo, E. "Talkshow Interpreting" *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*.*

Dal Fovo, E. / Niemants, N. A. "Television Interpreting: One, No one and One Hundred Thousand", *The Interpreters' Newsletter – Dialogue Interpreting* 20. Trieste: EUT. **

*Si veda allegato "Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies" - certificato dell'Editor, Prof. Franz Pöchhacker (Università di Vienna).

**Eugenia Dal Fovo e Natacha Niemants sono Editors del numero 20 della rivista specializzata *The Interpreters' Newsletter* dedicato al *Dialogue Interpreting*. Data di pubblicazione prevista: dicembre 2015.

2.5 Partecipazione a convegni come relatrice / presentazione poster

- Presentazione: "Topical coherence in Television Interpreting: question/answer rendition", International Conference *Emerging topics in translation and interpreting* (Trieste 16-18 giugno, 2010)
- Presentazione "Question/answer topical coherence in television interpreting. A corpus-based pilot study", *ESSE 10* Tenth International Conference, European Society for the Study of English (Torino 24-28 agosto 2010)
- Presentazione "Quality as coherence maintenance", *Second International Conference on Interpreting Quality* (Almuñécar – Granada 24-26 marzo 2011)
- Presentazione "The more the merrier? Teamwork and lexical variation in simultaneous interpretation on television", International Conference TRANSLATA 2011 *Translationswissenschaft: gestern – heute – morgen* (Innsbruck 12-14 maggio 2011)
- Presentazione "The language of interpreters on television: characteristics, tendencies, and idiosyncrasies", 7th CERLIS International Conference *I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici* (Bergamo 21-22 giugno 2012)
- Poster "Topical coherence and simultaneous interpretation", EST Symposium *Same place, different times* (Vienna 27-28 settembre 2012)
- Presentazione "The Language of Interpreters on Television: A Corpus-based Investigation" 19th European Symposium on Languages for Special Purposes *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World* (Vienna 8-10 luglio 2013)
- Presentazione "Television Interpreting: One, No one and One Hundred Thousand" (con Natacha A. Niemants, Università di Modena e Reggio Emilia) 7th EST Congress *Translation Studies: Centres and Peripheries* (Germersheim, 29 agosto – 1 settembre 2013)
- Presentazione "Questions (and answers) on television interpreting: a corpus-based study" 1st LARIM Conference: Interpreter-mediated interactions: Methodologies and models (LUSPIO, Rome, 7-9 novembre 2013)
- Presentazione "CIS on television: a case study on questions and answers" UCCTS4 Conference (UCREL, Lancaster, 24-26 luglio 2014)

2.6 Partecipazione a convegni, giornate seminariali, workshop

- Rita Wilson (Monash University) *Community interpreting: training in health and legal settings. An Australian experience*, 16 febbraio 2010;
- Hyeronimus Tag 2011 *Bridging Cultures*, Universität Wien - Zentrum für Translationswissenschaft (Vienna), 4 ottobre 2011.
- Noam Chomsky *The minimalist program and language acquisition* (lectio magistralis) Scuola Internazionale Superiore di Studi Avanzati (SISSA) di Trieste.
- Anthony Pym *On Inculturation* Università di Trieste SSLMIT, 28 maggio 2012.
- Training of Interpreter Trainers (ToT) Workshop *Introduction to Simultaneous Interpreting* – Charles University (Praga), 14-15 febbraio 2013.
- Training of Interpreter Trainers (ToT) Workshop *Advanced Simultaneous Interpreting and Simultaneous interpreting with text* – Charles University (Praga), 13-14 febbraio 2014.
- Convegno internazionale: *Riequilibrare le opportunità: le donne all'Università e negli Enti di Ricerca* Università di Trieste e comitato per le pari opportunità, 15 maggio 2014.

3 ATTIVITÀ DIDATTICA

3.1 SSLMIT – Università di Trieste

A.A. 2014-2015 (in corso)

- *Corso di Interpretazione di trattativa inglese-italiano (docente a contratto)* – Corso di Laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, di Interpretazione e di Traduzione (30 ore)

A.A. 2013-2014

- *Attività didattica seminariale: seminari di interpretazione simultanea e consecutiva dall'inglese all'italiano* per gli studenti di I e II anno laurea magistrale in interpretazione di conferenza (12 ore)
- *Assistenza studenti di laurea magistrale e dottorandi nell'ambito del progetto CorIT: digitalizzazione e conversione materiale audiovisivo, utilizzo software WinPitch e trascrizione dati.*

A.A. 2012-2013

- *Attività didattica seminariale: seminari di interpretazione simultanea e consecutiva dall'inglese all'italiano* per gli studenti di I e II anno laurea magistrale in interpretazione di conferenza (20 ore)
- *Assistenza studenti di laurea magistrale e dottorandi nell'ambito del progetto CorIT: digitalizzazione e conversione materiale audiovisivo, utilizzo software WinPitch e trascrizione dati.*

A.A. 2011-2012

- *Attività didattica seminariale: seminari di interpretazione simultanea e consecutiva dall'inglese all'italiano* per studentesse di interpretazione in scambio nell'ambito del EMCI (24 ore)
- *Attività didattica seminariale: seminari di interpretazione simultanea e consecutiva dall'inglese all'italiano* per gli studenti di I e II anno laurea magistrale in interpretazione di conferenza (20 ore)
- *Assistenza studenti di laurea magistrale e dottorandi nell'ambito del progetto CorIT: digitalizzazione e conversione materiale audiovisivo, utilizzo software WinPitch e trascrizione dati.*

A.A. 2010-2011

- *Attività didattica seminariale: seminari di interpretazione simultanea e consecutiva dall'inglese all'italiano* per gli studenti del II anno laurea magistrale in interpretazione di conferenza – programma Euromaster (6 ore)
- *Attività didattica seminariale: seminari di interpretazione simultanea e consecutiva dall'inglese all'italiano* per gli studenti di I e II anno laurea magistrale in interpretazione di conferenza (14 ore)

-

3.2 Zentrum für Translationswissenschaft - Universität Wien

A.A. 2011-2012

- *Attività didattica seminariale: seminari di interpretazione simultanea e consecutiva dall'inglese all'italiano* I e II anno laurea magistrale in interpretazione di conferenza
- *Seminari di relais e retour dall'inglese e dal tedesco all'italiano* I e II anno laurea magistrale in interpretazione di conferenza

3.3 Correlatrice di Tesi (Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza)

Beltramone, F. (2010) "Strategie di cortesia nell'interpretazione televisiva" [Politeness strategies in television interpreting], SSLMIT - Università di Trieste

Positano, F. (2010) "Analisi dello stile dell'interprete in simultanea" [Analysis of a Simultaneous Interpreter's Style], SSLMIT - Università di Trieste

Roncaglia M. (2010) "Strategie retoriche e interpretazione simultanea: i discorsi di Barack Obama in diretta tv" [Rhetorical strategies and simultaneous interpreting: Barack Obama's speeches broadcast live on television], SSLMIT - Università di Trieste

3.4 Attività didattica per enti privati

2009-2010 Mappamondo linguistico (Scuola di lingue) via Alberti, 34100 Trieste (Italia)

- *Corsi di lingua inglese per bambini (livello A2)*
- *Corsi di lingua tedesca per adulti (livello A1)*

2004-2005 STUDIO ACOMA via dei Paradisi, 15, 38122 TRENTO - Tel. 0461.237939 - Fax 0461.264568 Email: info@studioacoma.it, Trento (Italia) www.studioacoma.it

- *Lezioni individuali di lingua inglese e di lingua tedesca per principianti e avanzati.*

4 ATTIVITÀ DI LIBERA PROFESSIONE

Interprete e traduttrice freelance.

Attività intrapresa nel 2004 come interprete di conferenza e di trattativa sul mercato privato italiano, in particolare in ambito medico, televisivo, commerciale e turistico.

Dal 2007: interpretazione per il mondo dello spettacolo e in particolare per la televisione (RAI Friuli Venezia Giulia), con partecipazione a vari eventi di rilevanza locale e nazionale, tra cui il Premio giornalistico Marco Luchetta (7 edizioni consecutive) prodotto e trasmesso da RAIUNO.

Dal 2011: interpretazione e traduzione in campo medico, sia a livello scientifico (convegni internazionali di neuroscienze e psichiatria – modalità simultanea e consecutiva) sia a livello di assistenza dei pazienti stranieri e del personale socio-sanitario presso le strutture sanitarie ed i nosocomi della provincia di Trieste (modalità trattativa).

Per un elenco dettagliato degli incarichi professionali ricoperti dal 2004 alla data attuale si veda allegato “CV_Europass_Dal Fovo”.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n.196.

Trieste, 20 ottobre 2014

Dott.ssa Eugenia Dal Fovo